

Tradiciones, Traducciones y Transferencias

FELIPE CORVALÁN T.
Arquitecto Universidad de Chile

El segundo número consecutivo de revista **de Arquitectura** dedicado a la producción arquitectónica desarrollada en Chile, intenta complementar la discusión ya iniciada en la edición N° 28. Una reflexión que hemos definido como abierta e inconclusa, en la cual interactúan distintas variables que enriquecen y al mismo tiempo complejizan el debate en torno al estado y posibilidades de acción de la arquitectura local.

En esta ocasión, los artículos y proyectos reunidos permiten pensar el diálogo entre la arquitectura chilena y el contexto global. Una interacción no exenta de tensiones, fundamentalmente entre la conservación de las tradiciones y la incorporación de prácticas y valoraciones foráneas. En esta dirección, el artículo de Natalia Jorquera aborda el patrimonio vernáculo no sólo como fuente o evidencia de tradición, sino que también como estrategia de innovación que reactualiza técnicas constructivas en el presente. Un vínculo entre pasado y actualidad que continúa con el trabajo de Almonacid y Medina, que plantea una novedosa hipótesis en torno a la concepción constructiva de la Iglesia de Rilán.

Complementado el debate de los dos artículos anteriormente mencionados, el resto de trabajos aquí reunidos configuran una interesante reflexión en torno a la relación local/global, un aspecto clave para entender una arquitectura chilena que todavía se asoma al mundo desde un lugar periférico, más allá de los constantes esfuerzos de internacionalización. Así como el trabajo fotográfico de Carlos Hevia registra las transformaciones de un paisaje chilote tradicional, las propuestas de Isidora Thomas y Domingo Arancibia conjugan y vinculan una alta sensibilidad por las culturas locales con expresiones arquitectónicas contemporáneas, dando como resultado intervenciones especialmente innovadoras y sensibles con su contexto de inserción. Una innovación que también forma parte del proyecto de título de Cristian Ehrmantraut, pero en este caso a partir de una mirada global, que considerando las particularidades de un ámbito de acción específico, especula sobre un impacto a escala mundial.

Como se puede reconocer en las distintas aproximaciones que conforman esta edición de revista **de Arquitectura**, la reflexión en torno a la arquitectura chilena parece desplazarse entre lo general y lo específico. Un debate que aborda problemáticas disciplinares considerando las transformaciones y requerimientos del mundo contemporáneo, pero que al mismo tiempo intenta evidenciar las especificidades del entorno local. De esta manera, el número 29 de nuestra revista, que complementa y amplía su edición anterior, ha intentado reunir un conjunto de lecturas críticas y diversas sobre el ejercicio arquitectónico de nuestro país. Un campo de acción en el cual conviven estrategias propias o al menos consolidadas en el tiempo (Tradiciones), importaciones metodológicas e influencias externas (Traducciones) y que se empeña en superar los límites geográficos que definen la distancia con respecto a la escena global (Transferencias), intentando conquistar su propio y particular espacio de visibilidad.